

Second Sunday after Pentecost 11:00

**Segundo Domingo después de
Pentecostés 12:30**

Jun 7, 2026

Holy Eucharist Pentecost 2nd Liturgy of the Word

Entrance Liturgy

Please Stand

1♪ I am the Bread of Life

1. I am the bread of life;
they who come to me shall not hunger;
they who believe in me shall not thirst.
No one can come to me
unless the Father draw them.

Refrain:

**And I will raise them up,
and I will raise them up on the
last day.**

2. The Bread that I will give
is my Flesh for the life of the world,
and they who eat of this bread,
they shall live for ever. **Refrain**

3. Unless you eat
of the Flesh of the Son of Man
and drink of his Blood,
you shall not have life within you. **Refrain**

4. I am the resurrection,
I am the life.
They who believe in me,
even if they die,
they shall live for ever. **Refrain**

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

**2♪ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo
Inmigrante)**

La Santa Eucaristía Pentecostes 2^{do} Liturgia de la Palabra

Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♪ Yo soy el Pan de Vida

1. Yo soy el Pan de Vida
A mi vengan: no tendrán hambre.
En mi crean: no tendrán sed.
Nadie viene a mí, si el Padre no lo atrae.

Refrán:

**Yo los resucitaré,
Yo los resucitaré,
Yo los resucitaré
en el día final.**

2. El Pan que Yo daré
Es mi Carne,
la vida del mundo
Los que coman de este pan
Vivirán por siempre,
Vivirán por siempre. **Refrán**

3. Si ustedes no comen
La carne del hijo del Hombre,
Y no beben de su sangre,
No beben de su sangre
No podrán tener mi vida. **Refrán**

4. Yo soy la Resurrección,
Yo soy la Vida.
Si en mi ustedes creen,
Aunque hayan muerto,
Vivirán por siempre. **Refrán**

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.

**2♪ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo
Inmigrante)**

Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

Collect of the Day

***Celebrant
People***

The Lord be with you.
And also with you.

Celebrant

Let us pray.

O God, from whom all good proceeds: Grant that by your inspiration we may think those things that are right, and by your merciful guiding may do them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

All seated.

A reading from book of Hosea,

15I will return again to my place until they acknowledge their guilt and seek my face. In their distress they will beg my favor: 1“Come, let us return to the Lord; for it is he who has torn, and he will heal us; he has struck down, and he will bind us up. 2After two days he will revive us; on the third day he will raise us up, that we may live before him. 3Let us know, let us press on to know the Lord; his appearing is as sure as the dawn; he will come to us like the showers, like the spring rains that water the earth.” 4What shall I do with you, O Ephraim? What shall I do with you, O Judah? Your love is like a morning cloud, like the dew that goes away early. 5Therefore I have hewn them by the prophets, I have killed them by the words of my mouth, and my judgment goes forth as the light. 6For I desire steadfast love and not sacrifice, the knowledge of God rather than burnt offerings. **Hosea 5:15-6:6**

***Reader
People***

*The Word of the Lord.
Thanks be to God*

Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

Colecta del Día

***Celebrante
Pueblo***

El Señor sea con ustedes
Y con tu espíritu

Celebrante

Oremos

Dios, manantial de quien todo lo que es bueno procede: Concede que, por tu inspiración, pensemos lo justo y que, con tu guía bondadosa, lo llevemos a cabo; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Oseas

Dice el Señor: 15 «Volveré luego a mi lugar, hasta que ellos reconozcan su pecado y vengan a buscarme. ¡En medio de su angustia, me buscarán!» 1 Vengan todos y volvámonos al Señor. Él nos destrozó, pero también nos sanará; nos hirió, pero también nos curará. 2 En un momento nos devolverá la salud, nos levantará para vivir delante de él. 3 ¡Esforcémonos por conocer al Señor! El Señor vendrá a nosotros, tan cierto como que sale el sol, tan cierto como que la lluvia riega la tierra en otoño y primavera. Dice el Señor: «¿Qué haré contigo, Efraín? ¿Qué haré contigo, Judá? El amor que ustedes me tienen es como la niebla de la mañana, como el rocío de madrugada, que temprano desaparece. 5 Por eso los he despedazado mediante los profetas; por medio de mi mensaje los he matado. Mi justicia brota como la luz. 6 Lo que quiero de ustedes es que me amen, y no que me hagan sacrificios; que me reconozcan como Dios, y no que me ofrezcan holocaustos.» **Oseas 5:15-6:6**

***Lector
Pueblo***

*Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios*

3♪ Psalm 50:7-15

Antiphon: To the wicked God says:
"You quote my laws and imagine I'm just like you."

- ⁷ Hear, O my people, and I will speak:
 "O Israel, I will bear witness against you; *
for I am God, your God.
- ⁸ I do not accuse you because of your sacrifices; *
your offerings are always before me.
- ⁹ I will take no bull-calf from your stalls, *
nor he-goats out of your pens;
- ¹⁰ For all the beasts of the forest are mine, *
the herds in their thousands upon the hills.

Antiphon: To the wicked God says:
"You quote my laws and imagine I'm just like you."

- ¹¹ I know every bird in the sky, *
and the creatures of the fields are in my sight.
- ¹² If I were hungry, I would not tell you, *
for the whole world is mine and all that is in it.
- ¹³ Do you think I eat the flesh of bulls, *
or drink the blood of goats?
- ¹⁴ Offer to God a sacrifice of thanksgiving *
and make good your vows to the Most High.
- ¹⁵ Call upon me in the day of trouble; *
I will deliver you, and you shall honor me."

Antiphon: To the wicked God says:
"You quote my laws and imagine I'm just like you."

A reading from the letter of *Romans*

¹³For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. ¹⁴If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. ¹⁵For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation. ¹⁶For this reason it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, ¹⁷as it is written, "I have made you the father of many nations") —in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist. ¹⁸Hoping against hope, he believed that he would become "the father of many nations," according to what was said, "So numerous shall your descendants be." ¹⁹He did not weaken in faith when he considered his own body, which was already as good as dead (for he was about a hundred years old), or when he considered the barrenness of Sarah's womb. ²⁰No distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God, ²¹being fully convinced that God was able to do

3♪ Psalm 50:7-15

Refrán: A los malos Dios dice: "recitan mis leyes e imaginen que soy como ustedes."

- ⁷ «Escucha, pueblo mío, lo que digo:
 Israel, testificaré en tu contra; *
porque yo soy Dios, tu Dios.
- ⁸ No te reprocho por tus sacrificios, *
pues siempre están tus ofrendas ante mí.
- ⁹ No tomaré novillos de tu establo *
ni chivos quitaré de tu corral;
- ¹⁰ Porque más son las bestias de los campos *
y todo el ganado de los cerros.

Refrán: A los malos Dios dice: "recitan mis leyes e imaginen que soy como ustedes."

- ¹¹ Conozco cada pájaro del cielo *
y veo las bestias de los campos.
- ¹² Si tuviera hambre, ni te lo diría; *
mío es el mundo, y cuanto contiene.
- ¹³ ¿Crees que como carne de ternera *
o bebo la sangre de los chivos?
- ¹⁴ Hazme una ofrenda de agradecimiento *
y cumple tus votos al Altísimo.
- ¹⁵ Invócame en el día de la angustia; *
te libraré y me glorificarás.»

Refrán: A los malos Dios dice: "recitan mis leyes e imaginen que soy como ustedes."

Lectura de la Primera Carta de *Romanos*

¹³Dios prometió a Abraham y a sus descendientes que recibirían el mundo como herencia; pero esta promesa no estaba condicionada al cumplimiento de la ley, sino a la justicia que se basa en la fe. ¹⁴Pues si los que han de recibir la herencia son los que se basan en la ley, entonces la fe resultaría cosa inútil y la promesa de Dios perdería su valor. ¹⁵Porque la ley trae castigo; pero donde no hay ley, tampoco hay faltas contra la ley. ¹⁶Por eso, para que la promesa hecha a Abraham conservara su valor para todos sus descendientes, fue un don gratuito, basado en la fe. Es decir, la promesa no es solamente para los que se basan en la ley, sino también para todos los que se basan en la fe, como Abraham. De esa manera, él viene a ser padre de todos nosotros, ¹⁷ como dice la Escritura: «Te he hecho padre de muchas naciones.» Éste es el Dios en quien Abraham creyó, el Dios que da vida a los muertos y crea las cosas que aún no existen. ¹⁸ Cuando ya no había esperanza, Abraham creyó y tuvo esperanza, y así vino a ser «padre de muchas naciones», conforme a lo que Dios le había dicho: «Así será el número de tus descendientes.» ¹⁹ La fe de Abraham no se debilitó, aunque ya tenía casi cien años de edad y se daba cuenta de que tanto él como Sara ya estaban casi muertos, y que

what he had promised. ²²Therefore his faith “was reckoned to him as righteousness.”

²³Now the words, “it was reckoned to him,” were written not for his sake alone, ²⁴but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead, ²⁵who was handed over to death for our trespasses and was raised for our justification. **Romans 4:13-25**

eran demasiado viejos para tener hijos. ²⁰No dudó ni desconfió de la promesa de Dios, sino que tuvo una fe más fuerte. Alabó a Dios, ²¹plenamente convencido de que Dios tiene poder para cumplir lo que promete. ²²Por eso, Dios le tuvo esto en cuenta y lo reconoció como justo.

²³Y esto de que Dios se lo tuvo en cuenta, no se escribió solamente de Abraham; ²⁴se escribió también de nosotros. Pues Dios también nos tiene en cuenta la fe, si creemos en aquel que resucitó a Jesús, nuestro Señor, ²⁵que fue entregado a la muerte por nuestros pecados y resucitado para hacernos justos. **Romanos 4:13-25**

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4 ♪ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 9:9-13, 18-26

People Glory to you, Lord Christ.

9As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth; and he said to him, “Follow me.” And he got up and followed him. 10And as he sat at dinner in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting with him and his disciples. 11When the Pharisees saw this, they said to his disciples, “Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?” 12But when he heard this, he said, “Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. 13Go and learn what this means, ‘I desire mercy, not sacrifice.’ For I have come to call not the righteous but sinners.”

18While he was saying these things to them, suddenly a leader of the synagogue came in and knelt before him, saying, “My daughter has just died; but come and lay your hand on her, and she will live.” 19And Jesus got up and followed him, with his disciples. 20Then suddenly a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years came up behind him and touched the fringe of his cloak, 21for she said to herself, “If I only touch his cloak, I will be made well.” 22Jesus turned, and seeing her he said, “Take heart, daughter; your faith has made you well.” And instantly the woman was made well. 23When Jesus came to the leader’s house and saw the

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4 ♪ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 9:9-13, 18-26

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

9 Jesús se fue de allí y vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado en el lugar donde cobraba los impuestos para Roma. Jesús le dijo: —Sígueme.

Entonces Mateo se levantó y lo siguió.

10 Sucedió que Jesús estaba comiendo en la casa, y muchos de los que cobraban impuestos para Roma, y otra gente de mala fama, llegaron y se sentaron también a la mesa junto con Jesús y sus discípulos. 11 Al ver esto, los fariseos preguntaron a los discípulos: —¿Cómo es que su maestro come con cobradores de impuestos y pecadores?

12 Jesús lo oyó y les dijo: —Los que están buenos y sanos no necesitan médico, sino los enfermos. 13 Vayan y aprendan el significado de estas palabras: “Lo que quiero es que sean compasivos, y no que ofrezcan sacrificios.” Pues yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores. [...]

18 Mientras Jesús les estaba hablando, un jefe de los judíos llegó, se arrodilló ante él y le dijo: —Mi hija acaba de morir; pero si tú vienes y pones tu mano sobre ella, volverá a la vida.

19 Jesús se levantó, y acompañado de sus discípulos se fue con él. 20 Entonces una mujer que desde hacía doce años estaba enferma, con derrames de sangre, se acercó a Jesús por detrás y le tocó el borde de la capa. 21 Porque pensaba: «Tan sólo con que llegue a tocar su capa, quedaré sana.» 22 Pero Jesús se dio la vuelta, vio a la mujer y le dijo: —Ánimo, hija, por tu fe has sido sanada.

Y desde aquel mismo momento quedó sana.

flute players and the crowd making a commotion, 24he said, "Go away; for the girl is not dead but sleeping." And they laughed at him. 25But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl got up. 26And the report of this spread throughout that district.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

23 Cuando Jesús llegó a casa del jefe de los judíos, y vio que los músicos estaban preparados ya para el entierro y que la gente lloraba a gritos, 24 les dijo: —Sálganse de aquí, pues la muchacha no está muerta, sino dormida. La gente se rió de Jesús, 25 pero él los hizo salir; luego entró y tomó de la mano a la muchacha, y ella se levantó. 26 Y por toda aquella región corrió la noticia de lo que había pasado.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo

para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén.*

Prayers of the People

All remain standing.

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially Gloria Castillo, (*you may mention their names*)

For the faithful departed, especially for

For birthdays we give thanks today for Holger Saca, Guadalupe Baez, Wilman Teran, Jose Herney Arias, Jorge Badillo, Jonathan Betancourt, Daisy Orellana, Beatriz Herrera, Esperanza Cuchachi, Nicolas Montejo, Isabel Valencia, America Avalos, Maria Rosario Avila, Natalia Pardo, Jessica Escobar, Gustavo Paherso, Rosa Maria Parra, Victor Velasquez, Cels Chimbay, Michael Espinal, Lucelli Saca, Marilyn Saintu, Sabitree Mohame, Maria Bravo, Ilsa Gonmez, (*please add any names that we've missed!*)

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente Gloria Castillo: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Por cumpleaños damos gracias hoy Holger Saca, Guadalupe Baez, Wilman Teran, Jose Herney Arias, Jorge Badillo, Jonathan Betancourt, Daisy Orellana, Beatriz Herrera, Esperanza Cuchachi, Nicolas Montejo, Isabel Valencia, America Avalos, Maria Rosario Avila, Natalia Pardo, Jessica Escobar, Gustavo Paherso, Rosa Maria Parra, Victor Velasquez, Cels Chimbay, Michael Espinal, Lucelli Saca, Marilyn Saintu, Sabitree Mohame, Maria Bravo, Ilsa Gonmez, (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♯ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

Please kneel if able

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with
you
People **And also with you.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

**6♯ Shalom chaverim, shalom chaverim,
shalom,shalom. The Peace of God
will be with you. Shalom, shalom.**

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

5♯ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

Amén

Arrodíllense si le es posible

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de
hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros
mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con
ustedes
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

**6♯ Shalom javerim, shalom javerim,
shalom,shalom. La paz de Dios
contigo este. Shalom, shalom.**

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your
vows to the Most High.

Psalm 50:14

Offertory Hymn

7♯ SSS 50 The God of Abraham Praise

1. The God of Abraham praise,
Who reigns enthroned above;
The ancient of eternal days,
The God of love!
The Lord, great I AM!
By earth and heav'n confessed—
We bow before his holy name
Forever blest.

2. He by his Name has sworn;
On this we shall depend.
And as on eagle wings upborne,
To heav'n ascend:
There we shall see his face;
His power we shall adore,
and sing the wonders of his grace
Forevermore.

3. Triumphant hosts on high
Give thanks to God and sing,
and "Holy, holy, holy" cry,
"Almighty King!"
Hail, Abraham's God and ours!
One mighty hymn we raise.
All pow'r and majesty be yours
And endless praise!

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our
God.
People **It is right to give our thanks and
praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and every-
where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of
heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of
the week overcame death and the grave, and by his
glorious resurrection opened to us the way of

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.
Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♯ SSS 50 Al Dios de Abraham, loor

1. ¡Al Dios de Abraham, loor!
Su nombre celebrad;
¡al que era, es, y aún será,
magnificad!
El solo, eterno Dios,
de todo es Creador:
al único Supremo
Ser cantad loor.

2. ¡Cuán libre y sabio es
su Espíritu al obrar!
Su voz por el profeta aún
nos quiere hablar.
En todo corazón su ley escrita está;
es inmutable y siempre fiel
en tierra y mar.

3. La vida infundió
en cada humano ser.
Su amor amparo nos será
sin fenecer.
¡Al vivo Dios, loor!
Su nombre celebrad;
¡al que era, y es, y aún será,
magnificad!

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias,
en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador
de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de
la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su
gloriosa

everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♪ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.

+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9♪ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♪ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo

Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.

+Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9♪ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. **Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la
gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡**Celebremos la fiesta!**

11♪ Cordero de Dios

**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♯ OC 500 Let All Mortal Flesh Keep Silence

1. Let all mortal flesh keep silence,
and with fear and trembling stand;
ponder nothing earthly minded,
for with blessing in his hand
Christ our God to earth descending,
comes our homage to demand.

2. King of kings, yet born of Mary,
as of old on earth he stood,
Lord of lords, in human vesture,
in the Body and the Blood
he will give to all the faithful
his own self for heavenly food.

3. Rank on rank the host of heaven
spreads its vanguard on the way,
as the Light of Light descending
from the realms of endless day,
comes the powers of hell to vanquish
as the darkness clears away.

4. At his feet the six-winged seraph;
cherubim, with sleepless eye
veil their faces to the Presence,
as with ceaseless voice they cry:
"Alleluia, alleluia!
Alleluia, Lord Most High!"

Let us pray.
Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12♯ OC 500 Calle Todo Ser Humano

1. Calle todo ser humano,
Vele siempre con temor;
Nada terrenal considere
Pues con bendición y amor;
Cristo nuestro Dios, desciende
Reclamando todo honor.

2. Rey de los reyes, Dios eterno,
Hijo de mujer es Él.
Bajo dones materiales
Da al mundo sumo bien,
Pues su cuerpo y su sangre
Nos invita a recibir.

3. Él que es luz de luz desciende
Con su corte celestial
De su eterno y alto trono
Con la humanidad a morar,
Para darle luz y guía
En las luchas contra el mal.

4. A sus pies los santos todos,
Ante toda majestad,
Cúbranse la faz y cantan
Día y noche sin cesar:
"¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! Dios sin par."

Oremos
Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn**13 ♪ SSS 439 O For a Thousand Tongues to Sing**

1. O for a thousand tongues to sing
My great Redeemer's praise,
The glories of my God and King,
The triumphs of his grace!

2. My gracious Master and my God,
Assist me to proclaim,
To spread through all the earth abroad
The honors of your name.

3. The name of Jesus charms our fears,
And bids our sorrows cease,
'Tis music in the sinner's ears,
'Tis life and health and peace.

4. To God all glory, praise, and love
Be now and ever giv'n
By saints below and saints above,
The church in earth and heav'n.

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,
Alleluia! Alleluia!

Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida**13 ♪ SSS 439 Mil Voces Para Celebrar**

1. Mil voces para celebrar
a mi libertador;
las glorias de su majestad,
los triunfos de su amor.

2. Mi buen Señor, Maestro y Dios,
Que pueda divulgar
tu grato nombre y tu honor
en cielo, tierra y mar

3. El dulce nombre de Jesús
nos libra del temor;
en las tristezas trae luz,
perdón al pecador.

4. A Dios, que reina en majestad,
la gloria siempre den
los santos en todo lugar,
la iglesia entera, ¡Amen!

Despedida

Celebrante Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo. ¡Aleluya!, ¡Aleluya!

Pueblo Demos gracias a Dios. ¡Aleluya!
¡Aleluya!

THANKS!
¡GRACIAS!

Lizette
&
Shirley

COFFEE HOUR !
LA HORA DE CAFÉ



Your gift makes a difference.
Together we can reach our goal and strengthen our mission.

Stewardship Campaign 2026 **Mayordomía**

Goal \$22,356 **Meta**

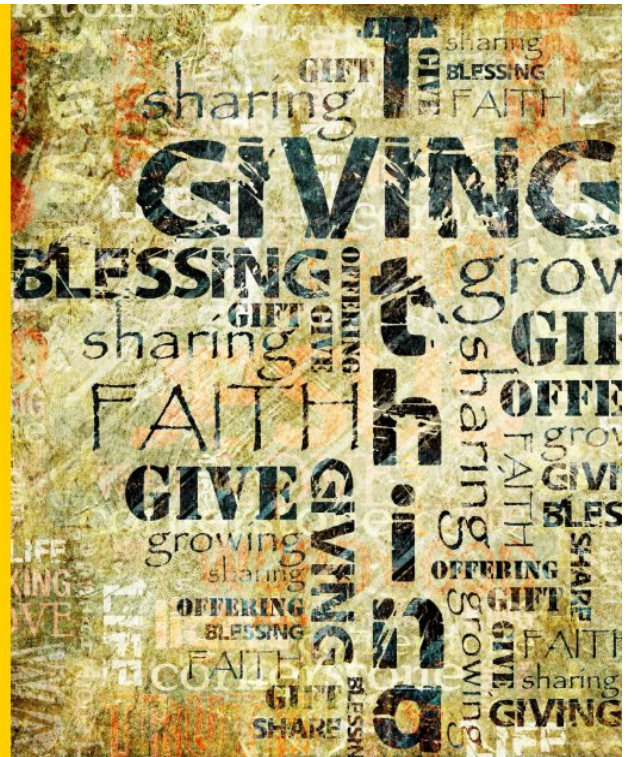
Raised \$9,104 Raised **Recaudado:**

have pledged 33 **personas ya se han inscrito.**

have begun giving. 15 **ya han comenzado a aportar.**

¡Tu ofrenda hace la diferencia!

Juntos podemos alcanzar la meta y fortalecer nuestra misión.



SCAN to GIVE to REDEEMER!

**Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!**

Put your intention in the MEMO



ESCANEE para DONAR al REDENTOR!

**Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!**

Pon tu intención en el MEMO!

DATES/FECHAS

May/Mayo
9 & 30
June/Junio
6 & 20
August/Agosto
8 & 22
September/Septiembre
5

FLEA MARKET!

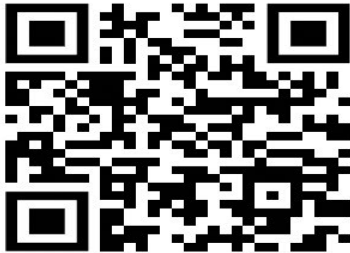


Call the office for more information
Llame a la oficina para mas informacion

COMMUNITY DINNER

WEDNESDAYS
5:30PM-6:30PM
MIERCOLES

CENA COMUNITARIA



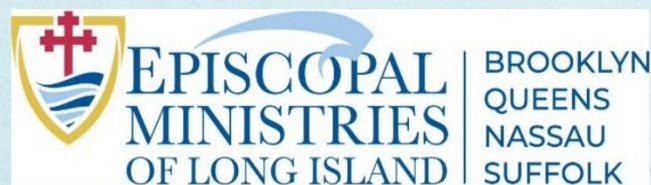
We Want to Know You!
¡Queremos Conocerle!

Scan the QR Code and fill out the Form. It's easy!
Escanea el Código y Llena el formulario. ¡Es fácil!



COMMUNITY DINNERS CENAS COMUNITARIAS

Every Wednesday
Cada Miercoles
5-6 PM



718-278-8093
www.Redeemer-astoria.org



SUMMER KIDS AT REDEEMER

Address

Church of the Redeemer
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

Contact Us

Office#: (718) 278-8093
Email:
summerKids@redeemer-
astoria.org

Program Includes

STORY MAKERS: The Dreamer
~ART
~MUSIC
~SNACKS

Registration QR
Code (Scan me)



Accepting students
entering 1st grade
through entering 6th
grade

Starting Aug 17th -
Aug 21st 2026
9:30 am - 12:30 pm



ACTIVIDAD
GRATUITA

VERANO INFANTIL EN REDEEMER

Dirección

Iglesia del Redentor
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

Información de contacto

Teléfono de la oficina:
(718) 278-8093
Correo electrónico:
summerkids@redeemer-
astoria.org

Programa incluye

STORY MAKERS: The Dreamer
~ARTE
~MUSICA
~APERITIVOS

Código QR de registro
(Escanéame)



Se aceptan estudiantes
que ingresan de 1.º
grada al 6.º grado.

Empieza 17 al 21 de
Agosto del 2026
9:30 a. m. - 12:30 p. m.



June 2026 / Junio 2026

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1	2	3 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	4	5	6 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-4:00pm
7 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	8	9	10 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	11	12	13 Art Class Clase de Arte 1:00pm-3:00pm
14 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	15	16	17 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	18	19	20 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-4:00pm
21 ★ Father's Day - Bilingual Mass Dia de los Padres - Misa Bilingüe 11:00am	22	23	24 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass St. John the Baptist San Juan Bautista 6:30pm (Wed Mass)	25	26	27
28 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	29	30 St. Peter & St. Paul San Pedro y San Pablo 6:00pm				



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m